

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

<b>Datos de la asignatura</b>	
<b>Nombre</b>	Tercera lengua extranjera I Portugués B1 Tercera lengua extranjera II Portugués B1 Tercera lengua extranjera III Portugués B1 Tercera lengua extranjera IV Portugués B1 Tercera lengua extranjera V Portugués B1
<b>Código</b>	E000006988
<b>Titulación</b>	Grado en Traducción e Interpretación
<b>Curso</b>	1º, 2º, 3º, 4º
<b>Créditos ECTS</b>	10
<b>Carácter</b>	Optativa
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
<b>Lengua de instrucción</b>	Portugués
<b>Descriptor</b>	Comunicación en lengua portuguesa comunicación oral; comunicación escrita; nivel B1

<b>Datos del profesorado</b>	
<b>Profesor</b>	
<b>Nombre</b>	Simone Nascimento Campos
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
<b>Despacho y sede</b>	Sala de profesores edificio B Sede Cantoblanco
<b>e-mail</b>	snascimento@comillas.edu
<b>Teléfono</b>	91 734 3950
<b>Horario de tutorías</b>	Previa cita por correo electrónico.

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

<b>Contextualización de la asignatura</b>
<b>Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación</b>
<p>La presente asignatura, dirigida a estudiantes con nivel de A2 consolidado en portugués, está orientada a la adquisición de las competencias establecidas en el marco común europeo de referencia para las lenguas para el nivel B1.</p> <p>Se centra en el aprendizaje/perfeccionamiento de la expresión oral y escrita. Con el fin de desarrollar y perfeccionar la comunicación oral y escrita se profundizará en aspectos de corrección gramatical, expresión oral y escrita, así como la ampliación del léxico.</p>
<b>Prerrequisitos</b>
No existen formalmente requisitos previos.

<b>Competencias – Objetivos</b>		
<b>Competencias genéricas del título</b>		
<b>Instrumentales</b>		
CGI1	<b>Capacidad de análisis y síntesis</b>	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos complejos.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i>
CGI4	<b>Capacidad de organización y planificación</b>	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
<b>Interpersonales</b>		
CGP10	<b>Razonamiento crítico</b>	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i>

CGP11	<b>Habilidades interpersonales</b>	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
	RA3	<i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación</i>
	RA4	<i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea.</i>
CGP13	<b>Trabajo en equipo</b>	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>
	RA4	<i>Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas</i>
	RA5	<i>Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio.</i>
CGP16	<b>Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad</b>	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad</i>
<b>Sistémicas</b>		
CGS18	<b>Aprendizaje autónomo</b>	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i>
	RA3	<i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.</i>
CGS20	<b>Motivación por la calidad</b>	
	RA1	<i>Se orienta a la tarea y a los resultados</i>
	RA2	<i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>
	RA3	<i>Profundiza en los trabajos que realiza.</i>
	RA4	<i>Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador.</i>
CGS22	<b>Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</b>	

	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.
	RA4	Respetar la diversidad cultural.
<b>Competencias específicas</b>		
CE10	<b>Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales</b>	
	RA1	Entiende un texto complejo de forma global y discriminatoria.
	RA2	Comprende textos complejos de distintos ámbitos y registros.
	RA3	Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual.
	RA4	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).
	RA5	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos
	RA6	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos.
	RA8	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc...
	RA9	Reconstruye y resume discursos orales auténticos.
	RA10	Es capaz de mantener una conversación fluida.
	RA11	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público.
CE11	<b>Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos</b>	
	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos.
	RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto.
	RA3	Transmite el mensaje esencial de un texto.
	RA4	Reformula verbalmente y por escrito un texto.
CE12	<b>Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera.</b>	
	RA1	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto.
	RA2	Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)
CE13	<b>Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera</b>	
	RA1	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.
	RA2	Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.
	RA3	Maneja las estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas.
	RA4	Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole.
	RA5	Reconoce y comprende problemas específicos para la

		<i>traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc.</i>
	<i>RA6</i>	<i>Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas.</i>
<b>CE14</b>	<b>Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo</b>	
	<i>RA1</i>	<i>Tiene conocimientos profundos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.</i>
	<i>RA2</i>	<i>Tiene conocimientos profundos sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.</i>
	<i>RA3</i>	<i>Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía).</i>
	<i>RA4</i>	<i>Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio.</i>
	<i>RA5</i>	<i>Conoce la identidad nacional (símbolos y valores).</i>
	<i>RA6</i>	<i>Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.</i>
	<i>RA7</i>	<i>Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización del país del estudio,</i>
	<i>RA8</i>	<i>Establece relaciones entre las distintas culturas.</i>
<b>CE16</b>	<b>Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo</b>	
	<i>RA1</i>	<i>Conoce la geografía económica de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo..</i>
	<i>RA2</i>	<i>Tiene sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo.</i>
	<i>RA3</i>	<i>Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países en cuestión.</i>
	<i>RA4</i>	<i>Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc.).</i>
	<i>RA5</i>	<i>Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los distintos países.</i>
	<i>RA6</i>	<i>Tiene conocimientos profundos sobre la estructura de la sociedad en los países de estudio.</i>

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### Bloque I: Carpe Diem

##### Objetivos Comunicativos:

Expresar opinión  
Hablar sobre las actividades de ocio  
Producir un artículo de opinión sobre distintas actividades de ocio

##### Contenidos Lingüísticos

**Vocabulario:** Referente al ocio y entretenimiento (lectura, televisión, música, baile)  
/ Expresiones idiomáticas relacionadas con los colores

**Gramática:** Pronombres complementos y su uso / Pronombres Indefinidos  
Portugués y español en contraste: Uso de los pronombres indefinidos *tudo* – *todo*

**Fonética:** [o]– [ɔ]

##### Contenidos socioculturales:

El papel de la televisión en la vida de los jóvenes  
El hábito de lectura  
Bailes populares

#### Bloque II: Tolerância

##### Objetivos Comunicativos:

Hablar de las diferencias culturales y estereotipos  
Producir un cartel de una campaña publicitaria  
Hablar del futuro  
Reflexionar sobre la vejez y el respeto a los mayores  
Hablar sobre la tolerancia en las relaciones interpersonales

##### Contenidos Lingüísticos

**Vocabulario:** Referente a la convivencia entre personas, vida en sociedad y tolerancia con las diferencias

**Gramática:** Futuro de Subjuntivo  
Conjunciones y expresiones que introducen el Futuro de Subjuntivo  
Portugués y español en contraste: verbos que sustituyen el futuro de Subjuntivo

**Fonética:** [e] – [i]

**Contenidos socioculturales:**

Diferencias culturales entre brasileños y otras nacionalidades /Estereotipos  
Diferencias de generaciones

**Bloque III: Jeitinho Brasileiro**

**Objetivos Comunicativos:**

Hablar sobre el comportamiento y manera de ser de los brasileños y otras nacionalidades  
Dar instrucciones  
Formular hipótesis

**Contenidos Lingüísticos**

**Vocabulario:** Manera de ser y actuar / uso de la expresión "*jeitinho brasileiro*"

**Gramática:** Diminutivos (regulares e irregulares) / Plural  
Portugués y español en contraste: formación del plural de sustantivos terminados en-ão

**Contenidos socioculturales:**

El "*jeitinho brasileiro*" y sus posibles interpretaciones  
Valor cultural do uso do diminutivo

**Bloque IV: Consciência Coletiva**

**Objetivos Comunicativos:**

Reflexionar sobre problemas sociales  
Hablar sobre proyectos sociales y la labor de las ONGs  
Escribir una carta a un periódico

**Contenidos Lingüísticos**

**Vocabulario:** Referente a realidades sociales, desperdicio de comida, niños de la calle, ONGs

**Gramática:**

Adverbios  
*Pretérito Imperfeito de Subjuntivo y Futuro do Pretérito de Indicativo*  
Portugués y español en contraste: uso del *Imperfeito de Subjuntivo* y del *Futuro do Pretérito de Indicativo* en los dos idiomas

**Fonética y ortografía:** ss, sc, sç, xc

**Contenidos socioculturales:**

Desigualdades sociales  
Poesía mural del Profeta Gentileza

**Bloque V: Educação**

**Objetivos Comunicativos:**

Expresar deseos  
Comentar sobre opciones de estudio y salidas laborales  
Obtener informaciones sobre la vida académica  
Hablar sobre el sistema educativo

**Contenidos Lingüísticos**

**Vocabulario:**

Referente al sistema educativo brasileño / Cursos universitarios / Dichos populares relacionados con la educación

**Gramática:** Concordancia nominal / Pronombres relativos

Portugués y español en contraste: uso del pronombre relativo "quem"

**Ortografía:** Acento grave e crase

**Contenidos socioculturales:**

Sistema educativo brasileño /Estudiar y vivir en el exterior

**Bloque VI: Cidades**

**Objetivos Comunicativos:**

Reflexionar sobre las ventajas y desventajas de vivir en una ciudad o en el interior  
Comparar el estilo de vida urbano y rural  
Pedir y dar información  
Describir un inmueble y poner un anuncio en una web  
Conocer y comentar sobre la geografía brasileña

**Contenidos Lingüísticos**

**Vocabulario:** referente a la vida en la ciudad y en el interior (pueblo)

**Gramática:** Voz pasiva y participios

Portugués y español en contraste: uso dos participios de los verbos terminados en -OLVER

**Fonética y ortografía:** Rotacismo y fenómenos del lenguaje oral

**Contenidos socioculturales:**



Curiosidades sobre algunas ciudades brasileñas  
Regiones de Brasil y acentos regionales  
Lenguaje “caipira”

## Bloque VII: Comportamentos e tendências

### **Objetivos Comunicativos:**

Disculpase  
Expresar sentimientos  
Dar consejos  
Posicionarse a favor o en contra de algo  
Producir un texto argumentativo

### **Contenidos Lingüísticos**

**Vocabulario:** Expresiones relacionadas con malentendidos, equivocaciones, escándalos, cotilleos, comportamientos y tendencias actuales.

**Gramática:** Tiempos compuestos de indicativo: *pretérito perfeito, mais que perfeito, futuro do presente, futuro do pretérito*  
Tiempos compuestos de subjuntivo: *pretérito perfeito, mais que perfeito, futuro*  
Portugués y español en contraste: usos del *Pretérito Perfeito composto do Ind.*

### **Contenidos socioculturales:**

Actitudes y valores sociales

## Bloque VIII:

### **Objetivos Comunicativos:**

Reflexionar sobre hechos históricos y sus consecuencias en el presente  
Comparar variantes lingüísticas  
Reproducir un discurso

### **Contenidos Lingüísticos**

**Vocabulario:** Referente al multiculturalismo, diferencias entre el portugués de Brasil y el de Portugal

**Gramática:** Discurso directo e indirecto  
Portugués y español en contraste: uso preferencial de determinados vocablos

### **Contenidos socioculturales:**

La corte portuguesa en Brasil: herencia cultural  
Influencia de Portugal y otros pueblos en Brasil

La lengua portuguesa en el mundo  
 Semana de Arte Moderna 1922  
 La historia del voto en Brasil

## METODOLOGÍA DOCENTE

<b>Aspectos metodológicos generales de la asignatura</b>		
<p>La asignatura de 10ECTS se divide en horas de clases presenciales y de actividades académicas de carácter no presencial.</p> <p>En la docencia se promoverá una metodología interactiva basada en el uso real de la lengua, con el fin de perfeccionar tanto la fluidez en la expresión oral como la corrección gramatical y adecuación estilística en la expresión escrita.</p> <p>En las clases presenciales se requerirá del alumno una participación activa para desarrollar las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada.</p>		
<b>Actividades formativas</b>	<b>Competencias</b>	<b>Porcentaje de presencialidad</b>
<p><b>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</b></p> <p>Exposición programada contenidos de índole lingüística y cultural por parte del profesor con interacción por parte del alumnado.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGP16, CGS18, CGS22, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,</p>	100%
<p><b>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)</b></p> <p>Resolución de ejercicios de carácter gramatical, así como tareas específicas relacionadas con los textos auténticos abordados en las sesiones presenciales.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CE11, CE12,</p>	35%
<p><b>Trabajos individuales/grupales (AF3)</b></p> <p>Investigación documental y elaboración de un trabajo de carácter monográfico sobre temas de cultura y civilización, así como comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS22, CE13, CE14, CE16,</p>	12%

<p><b>Exposiciones individuales / grupales (AF4)</b></p> <p>Presentación oral en clase relacionada con la actividad formativa AF 3.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12,</p>	<p>50%</p>
<p>Estudio personal y documentación (AF5)</p> <p>Actividad formativa orientada a la asimilación y reelaboración de los conceptos y conocimientos adquiridos en la asignatura.</p>	<p>CGI1, CGI4, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,</p>	<p>0%</p>

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
<p>SE1 Exámenes (escritos y/u orales)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Dominio de los conocimientos sobre las temáticas y contenidos abordados en la asignatura.</li> <li>- Claridad y concisión de la exposición de las ideas.</li> </ul>	<p>60 %</p>
<p>SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Entrega puntual</li> <li>-Calidad de presentación</li> <li>-Corrección gramatical y estructural</li> <li>-Calidad del contenido</li> </ul>	<p>15%</p>
<p>SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Presentación adecuada al público destinatario y finalidad de la exposición</li> <li>- Fluidez en el habla</li> <li>-Adecuación de los contenidos</li> </ul>	<p>10%</p>
<p>SE4 Monografías individuales /grupales</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Adecuación del contenido</li> <li>- Corrección lingüística</li> <li>-Corrección estructural</li> <li>-Claridad en la exposición de las ideas.</li> </ul>	<p>10%</p>

SE5 Participación activa del alumno	-Asistencia a clase -Participación activa -Cumplimiento con las tareas no presenciales encomendadas	5%
-------------------------------------	---	----

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- **En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación** se realiza mediante examen en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura.
- **Para aprobar la asignatura,** el alumno debe haber obtenido **obligatoriamente una calificación de 5 en los exámenes** correspondientes al SE1.
- **En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación queda a criterio del profesor,** que se realiza mediante examen (escrito y oral) y actividades de evaluación continua en el que se demuestren la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura.
- Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno, mediante métodos de evaluación continua. Asimismo, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de un examen final al término del cuatrimestre. **Para la aprobación de la asignatura es necesaria la superación del examen final y de la evaluación continua.**

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
100	150

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica	
<b>Libros de texto</b>	
<p>Barbosa, Cibele; Schrägle, Isaure (2015). <i>Brasil Intercultural: língua e cultura brasileira para estrangeiros. Ciclo Intermediário- Níveis 3 e 4</i>. Buenos Aires: Editorial Casa do Brasil.</p> <p>Barbosa, Cibele; Schrägle, Isaure (2015). <i>Brasil Intercultural: língua e cultura brasileira para estrangeiros. Ciclo Intermediário- Níveis 3 e 4. Caderno de exercícios</i>. Buenos Aires: Editorial Casa do Brasil.</p>	
<b>Otros materiales</b>	
Bibliografía Complementaria	
<b>Monografías</b>	
<p>I. <u>Gramáticas</u></p> <p>ARRUDA, Lígia (2012). <i>Gramática de português língua não materna</i>. 2ª edição, 1ª reimp. Porto: Porto Editora. (Segundo o novo Acordo Ortográfico)</p> <p>COIMBRA, Isabel e Olga Mata Coimbra (2011). <i>Gramática ativa 1</i>. (Níveis A1/A2/B1) 3ª ed. revista e aumentada. Lisboa: Lidel. (Segundo o Novo Acordo Ortográfico)</p> <p>BECHARA, Evanildo. <i>Moderna gramática portuguesa</i>. 37ª ed. Rio de Janeiro: Lucena, 1999.</p> <p>II. <u>Diccionarios</u></p> <p><i>Dicionário de Português - Língua estrangeira</i>. Níveis A1, A2, B1, B2, C1, C2, B1 e B2. (2012). Lisboa: Texto Editores.</p> <p><i>Dicionário Espanhol-Português</i> (2011). Porto: Porto Editora.</p> <p><i>Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa</i> (2009). (4ª Ed). Curitiba: EditoraPositivo</p>	
<b>Otros materiales y recursos</b>	

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando “descargar”

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspxcsv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspxcsv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)